

Novela corta y literatura en maya yucateco. Diálogo de las tradiciones

Álvaro del Jesús Martínez Dzul

Los escritores de literatura en maya yucateco suelen desempeñar su práctica creativa en espacios de intersección, según elaboraciones de la crítica mexicana. Por ejemplo, en el siglo pasado se apostaba por la indeterminación como rasgo esencial debido a la combinación de distintos géneros en el texto literario.¹ Con el tiempo han surgido tipificaciones pertinentes, ya sea partiendo de la transcripción y los procesos miméticos de la memoria de los pueblos² o reconociendo las diferencias entre acto de escribir y escritura de creación.³ Por tal razón, es necesario realizar aproximaciones que atiendan las especificidades de la escritura maya.

Siguiendo algunas reflexiones sobre hibridación y tratamiento de elementos culturales tanto propios como ajenos, la presente propuesta busca mostrar las relaciones que sostiene la tradición de la literatura maya con la novela corta de tradición occidental considerando elementos estructurales en textos de Jorge Cocom Pech, Patricia Martínez Huchim e Isaac Carrillo Can. El trabajo, entonces, se vincula con una investigación que tiene el propósito de generar herramientas que faciliten la comprensión del texto literario en maayat'aan a lectores no indígenas.

Por lo tanto, conviene realizar un análisis interdiscursivo que permita reconocer los rasgos de oralidad presentes en el texto narrativo pensando en la incidencia que estos pueden

¹ Carlos Montemayor, *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*, Universidad Iberoamericana, México, 2001.

² Luz Lepe Lira, *Lluvia y viento, puentes de sonido: literatura indígena y crítica literaria*, CONARTE, México, 2010.

³ Ana Matías Rendón, *La discursividad indígena. Caminos de la Palabra escrita*, México, 2019.

tener en su estructura. Como punto de partida se esclarecen las partes de un procedimiento de readecuación en el que están involucrados arte verbal, en particular, el relato oral y la literatura, específicamente, la novela en maya yucateco. Debido a lo anterior, se consideran textos modelo teniendo presente que el esbozo facilitará la sucesiva aproximación a un campo más amplio.

Por encima de todo, la relación oralidad-escritura será pensada a manera de relación inmanente, es decir, una unión de elementos que es posible distinguir a pesar de no poderse separar por esencia. De igual modo, será comprendida a partir de la idea de solución conjuntiva que propicia la unión de elementos diferenciados, pues lo “inmanente no se puede separar de aquello con lo que está en relación pertinente o de aquello sobre lo que actúa”.⁴ En otras palabras, habla y escritura mantienen consustancialidad en la lengua; sin embargo, de la oralidad, a través de la tradición oral, puede identificarse otra relación pertinente entre arte verbal y literatura en maayat’aan.

En consecuencia, desde la aproximación a los conceptos mencionados se determina que el análisis de los rasgos de oralidad en el texto literario maya es posible a partir de herramientas para el estudio de la tradición oral y la identificación de tres componentes. El primero es el histórico-mitológico, relacionado a la historia reciente de los pueblos, pero también al denominado tiempo mítico, ambos elementos utilizados en el fortalecimiento de la identidad. El segundo es el subjetivo que presta atención a las relaciones entre seres humanos y de estos con el entorno natural. Por último, un componente estético relacionado

⁴ Jacques Fontanille, “La inmanencia en cuestión: ¿estrategia del humanismo?”, en *Tópicos del seminario. Revista de Semiótica*, vol. 1(33), 2015, p. 291-293.

a las reglas y principios que estructuran el texto literario desde las preocupaciones de los escritores.

El componente estético resulta útil al momento de organizar ideas sobre forma y fondo. Por un lado, pueden considerarse los enunciados estables definidos por Mijaíl Bajtín, es decir, construcciones o géneros discursivos cernidos a modelos formales. Por otro, las caracterizaciones de historia y tradición oral elaboradas por Jan Vansina, con énfasis en el arte verbal, cuya forma composicional está sujeta a la improvisación durante la transmisión de relatos orales y a modificaciones hechas por los autores en el futuro. Así pues, cabe preguntar si existen o no atributos específicos en la tradición oral con influencia o repercusión en la estructura del texto literario.

Siguiendo lo dicho, surgen el *tsikbal*, pero también el *kweento*, géneros discursivos vinculados a la narración con estructuras diversas, según el interés o preocupación de los enunciantes. El primero tiende a desenvolverse en la cotidianidad durante la plática de un asunto cualquiera con desarrollos que pueden tener digresiones involuntarias, aunque suele identificarse con historias tanto recientes como lejanas.⁵ El segundo de los géneros comprende relatos orales de invención que tienen el propósito de “dar a conocer las tradiciones orales, historias y sucesos reales, y al mismo tiempo, entretener y enseñar”.⁶ Un común denominador es observable en la distancia histórica de los acontecimientos narrados en ambos casos.

⁵ Rodrigo Petatillo Chan, *Los géneros discursivos en el maya yucateco. Una aproximación a través de datos colectados en Kopchen, Quintana Roo*, Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, Quintana Roo, 2017, p. 52-53 [Tesis de licenciatura]

⁶ *Ibid.*, p. 61.

Entonces, ¿de qué manera son identificables los rasgos de oralidad en el texto literario? La cuestión puede remitirse al procedimiento de readecuación de elementos de tradición oral puesto en práctica por los escritores que, al ser miembros de sus respectivas comunidades, disponen de recursos que seleccionan y organizan para dar estructura a sus narraciones. El procedimiento en particular transita por un repertorio de figuras que incluyen a la écfrasis, la melofrasis y la paráfrasis, pues no ha sido identificada palabra o término que englobe el significado de las figuras referidas. En ese caso, tal vez sea posible imaginar a escritoras y escritores haciendo memoria o consultando esos recursos durante la elaboración de representaciones de los procedimientos comunicativos de la tradición oral, elementos culturales de su cotidianidad.

Aparece, pues, una nueva pregunta, ¿en qué grado se manifiestan las convenciones del *tsikbal* y el *kweento* en la novela maya? Sirva la aproximación a *U k'a'ajsajil u t'u' noj k'áax. Recuerdos del corazón de la montaña*,⁷ de Ana Patricia Martínez Huchim para atender el cuestionamiento. La autora narra la historia de xTuux, figura organizadora del conjunto de fragmentos que configuran la totalidad del texto, pues de inicio la narración es situada en el espacio íntimo del personaje. Hace memoria para dar sitio a relatos de carácter anecdótico que hacen resonancia con el *tsikbal*, principalmente porque se trata de una reelaboración de testimonios de familiares y conocidos.

Entonces, el texto de Martínez Huchim oscila entre dos modalidades de una tipología de la literatura indígena propuesta por Luz Lepe Lira. En primera instancia puede ser interpretada como una literatura que recrea la tradición oral, pero sobre el mismo plano, una

⁷ Ana Patricia Martínez Huchim, *U k'a'ajsajil u ts'u' noj k'áax. Recuerdos del corazón de la montaña*, CONACULTA / SEDECULTA, México, 2013.

literatura híbrida que retoma elementos de una cosmovisión, aunque con influjos provenientes del exterior en un contexto de globalización.⁸ Desde otra perspectiva, Lauro Zavala ha definido a la novela de fragmentos mínimos, es decir, formada por textos extremadamente breves o series de minificción, género liminal que describe con parcialidad al conjunto de *U k'a'ajsajil u t'u' noj k'áax*.

De vuelta a la incertidumbre, habría que indagar a cerca de la especificidad de la estructura narrativa planteada por Martínez Huchim tratando de seguir la tipología de Lepe Lira, sin perder de vista las características observables en el texto de la autora. Para ello habría que amplificar el panorama dirigiendo la atención hacia una serie de textos de carácter compendiador que no tienden hacia lo esquemático, sino a otro registro discursivo de la tradición oral maya. El *k'aay* es una manifestación autónoma, presente, a la par, a manera de rasgo de entonación en rituales agrícolas como el *janli kool*, apunta Cessia Chuc Uc.⁹

En orden de aparición pueden mencionarse “U k'aayil u ts'u' noj k'áax (El canto del corazón de la montaña)”, “U k'aayil junkúul ya' (El canto del zapote)”, “U k'aayil jch'ak ya' (El canto del chiclero)” y, de último, “U xuulil k'aay (El canto último)”. Estos textos al ser denominados cantos no sólo tienen la función intrínseca de su género, también contextualizan de forma general el conjunto de relatos fragmentarios cuando muestran el contenido a conocer. De ese modo, habría que esclarecer la relación que tiene el canto con la determinación de una estructura, particularmente, la planteada por Martínez Huchim.

⁸ Luz María Lepe Lira, *Lluvia y viento*, pp. 61-73.

⁹ Cessia Esther Chuc Uc, *Cambio y persistencia de los rituales agrícolas asociados al maíz, en Nunkini, Campeche*, Universidad Autónoma de Yucatán, Yucatán, 2003 [Tesis de maestría]

En atención a lo anterior, se debe retomar la investigación de Cessia Chuc acerca de los cambios y continuidades en rituales agrícolas de Nunkiní, localidad ubicada en el municipio de Calkiní, Campeche, cuyos pobladores han experimentado alteraciones en actividades de cultivo de distintas especies. En esas actividades productivas se realizan rituales agrícolas que incluyen al *janli kool*, con fórmulas de enunciación que presentan rasgos de entonación propios del canto al momento de mencionar a los participantes y el lugar o ubicación geográfica involucrados en el ritual. Por consiguiente, el *k'aay* no es un elemento determinante de la estructura, pero justifica el tratamiento dado a su disposición.

La recreación del canto anticipa el contexto de la novela de Martínez Huchim, en términos de extensión, los campos de extracción de chicle en el bosque tropical. De igual manera, evoca la importancia de nombrar participantes y lugares involucrados en la actividad productiva de la chiclería, dicho de otro modo, personajes y espacios de la narración. En conjunto, predomina una perspectiva que da relevancia a la organización del texto partiendo de readequaciones del *tsikbal* y el *k'aay* elaboradas en diálogo con la novela de fragmentos mínimos de la literatura mexicana.

De la misma manera, Jorge Cocom Pech traza una ruta similar partiendo de la tradición cultural del pueblo maya de la península. La literatura del autor calkiniense articula elementos de tradición oral, escritura y pensamiento en *J-nool Gregorioe' juntuul miats'il maya. El abuelo Gregorio, un sabio maya*.¹⁰ Adicionalmente, las variaciones del texto revelan un tránsito que va de una modalidad de registro hacia otra hasta llegar a la concreción

¹⁰ Jorge Miguel Cocom Pech, *J-nool Gregorioe' juntuul miats'il maya. El abuelo Gregorio, un sabio maya*, CONACULTA, México, 2012.

de un relato autobiográfico o relato de maduración que tiene en su eje la relación de un niño con su abuelo, la palabra sagrada y las tradiciones.

A puk'sí'ik'al u aj kanánt a t'ano'ob, ma' u áaktune', tumen a t'ano'ob ma' biin u yaantalo'ob te'lo' utia'al u kaajakbalo'ob ma' xulik'iin [...] “Tu corazón es el guardián de las palabras, no su cueva, porque tus palabras no estarán ahí para alojarse eternamente [...]”. Así, con ese lenguaje literario, profundamente reflexivo, me hablaba mi abuelo Gregorio Pech en los días de mi pubertad y adolescencia. Don Gregorio, padre de mi madre, tal vez fue uno de los pocos hombres que gracias a la tradición oral conservaron un rico y prodigioso conocimiento que se mantuvo en la clandestinidad, y que se transmitía celosamente de generación en generación.¹¹

El autor asume una postura en sentido de transición, el recibimiento de un legado y el establecimiento de un vínculo con su trabajo académico por la impresión que deja el ejercicio de traducir e identificar elementos de retórica en el *Chilam Balam de Chumayel* y el *Chilam Balam de Tuzik*, que provoca una impresión similar a las enseñanzas de su abuelo. Una reflexión similar fue incluida en *Muk'ul t'an in nool*¹², una adaptación anterior a *J-nool Gregorioe'*. La primera versión de tales narraciones se encuentra en *Testimonio de una iniciación: la prueba del aire, la prueba del sueño*. En este sentido, el trabajo en progreso permite notar un interés por lo propio y lo ajeno si se piensa en la novela constituida a partir de la oralidad.

¹¹ Jorge Miguel Cocom Pech, “Retórica en los libros del Chilam Balam de Chumayel y del Chilam Balam de Tuzik”, en Helena Beristáin y Gerardo Ramírez Vidal (comps.), *La palabra florida. La tradición retórica indígena y novohispana*, UNAM, México, 2004, p. 73.

¹² “Durante la década de los sesenta, después de que cumplí trece años, el padre de mi madre, don Gregorio Pech, comenzó a prepararme para que me iniciara en el conocimiento de las ceremonias y rituales”, en Jorge Miguel Cocom Pech, *Muk'ul t'an in nool. Secretos del abuelo*, México, UNAM, 2006.

Cocom Pech parte de la idea de mostrar sus experiencias con el propósito de dar vigencia y continuidad a elementos culturales transmitidos por medio de la tradición oral. La rememoración de acontecimientos pasados atrae hacia sí las particularidades del *tsikbal* porque trata de probar la veracidad de su narración, pese a que esta cuenta con rasgos de invención al llevar a cabo una readecuación por escrito. Nótese la estrecha proximidad entre esa preocupación y el relato autobiográfico en la presentación de una experiencia personal contenida en capítulos de una novela corta de corte autobiográfico en la que coexisten *tsikbal* y *tsol xikin* o consejo de los mayores.

Por esa razón, puede decirse que el texto de Cocom Pech es cercano a la literatura indígena híbrida, o sea, un texto que retoma materiales de la cosmovisión del pueblo maya, pero también materiales externos dentro de un contexto de globalización. *U yóok'otilo'ob áak'ab. Danzas de la noche*¹³, de Isaac Carrillo es un texto que confirma el tránsito de la recreación de la oralidad a la invención de la misma manera. Dicho de otro modo, un espacio en el que confluyen los actos de escritura en la transcripción y recopilación de las tradiciones orales de los pueblos, y la escritura de creación derivada de los procesos de formación de estos escritores en instituciones educativas y culturales, como apunta Ana Matías Rendón¹⁴.

U yóok'otilo'ob áak'ab presenta las experiencias de una protagonista que narra eventos desfavorables ocurridos desde su infancia hasta una adultez estable, esto es, un relato de maduración que muestra un modo de percibir el presente del pueblo maya. Al mismo tiempo, ese punto de vista del presente apunta hacia una crítica de la tradición y confirma el compromiso social de Carrillo Can con las comunidades. Destaca el hecho de que

¹³ Isaac Esau Carrillo Can, *U yóok'otilo'ob áak'ab*, CONACULTA, México, 2011.

¹⁴ Ana Matías Rendón, *La discursividad indígena*, p. 143.

nuevamente se encuentra al *tsikbal* en la estructura de una novela dispuesta por capítulos, una novela que por extensión coincide con las descripciones de novela corta.

En este caso, la readecuación del *tsikbal* no deriva de una fuente o acervo material objetivado, sino de los contenidos de tradición oral, particularmente de una intersección con el registro discursivo mencionado y el *kweento* por tratarse de una invención, pues el relato no deriva de hecho factual. A consecuencia de lo anterior, no hace falta determinar grados de ficcionalización, sino pensar que se trata de una representación de procedimientos comunicativos que tienen como fuente a la oralidad. En pocas palabras, un procedimiento de readecuación que tiene influjo en las estructuras de la novela tradicional y la novela corta escrita en maya yucateco.

Como apuntes finales, se reconoce la factibilidad de emplear herramientas de análisis de tradición e historia oral, así como las correspondientes a los estudios de géneros discursivos, entre los cuales pueden mencionarse al *tsikbal*, el *kweento*, el *k'aay* y el *tsol xikin*. La distancia estrecha que mantienen estos registros discursivos y la correspondencia directa que sostienen con la oralidad confirma relativamente la hipótesis de este trabajo cuando se dice que ciertos géneros están sujetos a una forma composicional. Sin embargo, hace falta llevar a cabo el análisis pormenorizado de los modelos textuales revisados en la presente propuesta.

Por ahora es posible afirmar que Patricia Martínez Huchim ha estructurado su texto siguiendo las convenciones del *tsikbal*, aunque este registro es próximo al trabajo de reelaboración de testimonios. Adicionalmente, la vecindad que mantienen *tsikbal* y *k'aay* hace notar que este último tiene una función compendiadora, complementaria a sus rasgos intrínsecos. Por su parte, Jorge Cocom Pech plantea un trabajo en progreso que confirma el

interés de preservar una tradición de la oralidad en diálogo con reglas y convenciones de la novela corta de corte autobiográfico. De último, aunque un tanto más cerca de la escritura creativa, Isaac Carrillo Can da relieve a la invención y permite notar un interés particular por la crítica de la tradición, además de resaltar la importancia de los procedimientos de la oralidad maya yucateca. En conjunto, se trata de un panorama que abre puertas a la particularidad desde la perspectiva de conjunto.

De esta manera, surge la inquietud de pensar en una literatura maya yucateca en diálogo con principios, convenciones, técnicas de la literatura occidental. Tal vez una literatura que conciba a la novela en términos propios, género literario híbrido que condensa ideas y palabras con cierta familiaridad, pero no pertenecientes a la cultura de la lengua en que se escribe.¹⁵ Néstor García Canclini entiende este tipo de fenómenos como “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas”.¹⁶ Tratándose del campo que nos trae a esta mesa, una literatura en transformación, una novela con más características por identificar y un campo de estudio por consolidar.

Bibliografía

Burke, Peter, *Hibridismo cultural*, Ediciones Akal, España, 2010.

Carrillo Can, Isaac Esaú, *U yóok'otilo'ob áak'ab*, CONACULTA, México, 2011.

¹⁵ Peter Burke, *Hibridismo cultural*, Ediciones Akal, España, 2010, pp. 76-78.

¹⁶ Néstor García Canclini, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Editorial Paidós, Argentina, 2001, p. 14.

Chuc Uc, Cessia Esther, *Cambio y persistencia de los rituales agrícolas asociados al maíz, en Nunkiní, Campeche*, Universidad Autónoma de Yucatán, Yucatán, 2003 [Tesis de maestría]

Cocom Pech, Jorge Miguel, *Muk'ul t'an in nool. Secretos del abuelo*, México, UNAM, 2006.

_____ *J-nool Gregorioe' juntúul miats'il maya. El abuelo Gregorio, un sabio maya*, CONACULTA, México, 2012.

_____ “Retórica en los libros del Chilam Balam de Chumayel y del Chilam Balam de Tuzik”, en Helena Beristáin y Gerardo Ramírez Vidal (comps.), *La palabra florida. La tradición retórica indígena y novohispana*, UNAM, México, 2004.

Fontanille, Jacques, “La inmanencia en cuestión: ¿estrategia del humanismo?”, en *Tópicos del seminario. Revista de Semiótica*, vol. 1(33), 2015, p. 291-293.

García Canclini, Néstor, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Editorial Paidós, Argentina, 2001.

Lepe Lira, Luz María, *Lluvia y viento, puentes de sonido: literatura indígena y crítica literaria*, UANL/CONACULTA, México, 2010.

Martínez Huchim, Ana Patricia, *U k'a'ajsajil u ts'u noj k'áax. Recuerdos del corazón de la montaña*, CONACULTA / SEDECULTA, México, 2013.

Matías Rendón, Ana, *La discursividad indígena. Caminos de la Palabra escrita*, Kumay, México, 2019.

Montemayor, Carlos, *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*, Universidad Iberoamericana, México, 2001.

Petatillo Chan, Rodrigo, *Los géneros discursivos en el maya yucateco. Una aproximación a través de datos colectados en Kopchen, Quintana Roo*, Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, Quintana Roo, 2017, p. 52-53 [Tesis de licenciatura]